

Istruzioni per l'uso

Lampada portatile con carica-batteria HALO 4

Betriebsanleitung

Handscheinwerfer mit Ladegerät HALO 4

Operating instruction

Portable lamp with charging adapter HALO 4



Utilizzo

Le lampade portatili della serie HALO 4 sono apparecchi elettrici utilizzati per illuminare ambienti di lavoro in fabbriche o magazzini. Sono adatte sia per interni che per esterni.

Anwendung

Die tragbaren Handscheinwerfer der Reihe HALO 4 sind elektrische Betriebsmittel und dienen zur Ausleuchtung von Betriebs- und Lagerstätten. Sie sind für den Innen- und Außenbereich einsetzbar.

Application

The portable lamps of line HALO 4 are electrical equipment and serve for illumination of shops and offices of a factory and storages. They can be used inside or outside.

Obiettivo delle presenti istruzioni

In tutti gli ambienti di lavoro, la sicurezza del personale e degli impianti dipende dal rispetto delle disposizioni di sicurezza.

Il personale addetto al montaggio e alla manutenzione di tali impianti, pertanto, ha una grande responsabilità e deve conoscere perfettamente le normative e i regolamenti in vigore.

Le presenti istruzioni riassumono in modo conciso le misure di sicurezza più importanti e integrano le rispettive normative in vigore, che devono essere studiate dal personale responsabile.

Zweck dieser Anleitung

Bei Arbeiten in allen Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Soggetto a modifiche

Änderungen vorbehalten.

Purpose of these instructions

When working in all areas, the safety of personnel and plant depends on complying with safety regulations.

Assembly and maintenance staffs working on such plant therefore have a particular responsibility. They require precise knowledge of the applicable standards and regulations.

These instructions summarise the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations, which the staff responsible must study.

Subject to alterations.

Istruzioni di sicurezza


Durante l'uso della lampada portatile osservare quanto segue:
 Beachten Sie bitte folgendes bei Betrieb der Handscheinwerfer:
 Observe the following during operation of the portable lamp:

Utilizzare la lampada portatile solo per lo scopo previsto.

La garanzia decade in caso di impiego errato o improprio del prodotto e inosservanza delle indicazioni contenute nelle presenti istruzioni d'uso.

Non è consentito apportare modifiche al prodotto.

Utilizzare la lampada portatile solo se intatta e pulita.

Sicherheitshinweise

Verwenden Sie den Handscheinwerfer nur für den zugelassenen Einsatzzweck.
 Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Umbauten und Veränderungen an dem Handscheinwerfer sind nicht gestattet.

Der Handscheinwerfer darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben werden.

Safety instructions

Use hand lamp only for their intended purpose.

Incorrect or impermissible use invalidates our warranty provision.

Conversions and modifications on the portable lamp are not permitted.

Operate the portable lamp only if it is clean and not damaged.

Durante l'installazione e l'utilizzo osservare i seguenti punti:

- le leggi in vigore sulla sicurezza degli apparecchi
- le normative di sicurezza nazionali
- le normative nazionali sulla prevenzione di infortuni
- le rispettive prescrizioni di montaggio nazionali
- le regole della tecnica generalmente riconosciute
- le informazioni sulla sicurezza nelle presenti istruzioni per l'uso
- i valori nominali indicati sulle apposite targhette dati

Bei Errichtung und Betrieb im Anwendungsfall ist folgendes zu beachten:

- das Gerätesicherheitsgesetz
- die nationalen Sicherheitsvorschriften
- die nationalen Unfallverhütungs-Vorschriften
- die nationalen Montagevorschriften
- die allgemein anerkannten Regeln der Technik
- die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- die Kennwerte der Typ- und Datenschilder

When installing and operating and when in use, cognisance must be taken of the following:

- the equipment safety legislation
- the national safety regulations
- the national accident prevention regulations
- the national installation regulations
- the generally recognised technical regulations
- the safety guidelines in these operating instructions
- the characteristic values on the rating and data plates

1. Conformità alle norme

La lampada portatile HALO 4 corrisponde allo stato attuale della tecnica ed è stata realizzata, assemblata ed omologata secondo la norma EN 29001 (ISO 9001)

La lampada soddisfa in particolare i requisiti prescritti dalle seguenti regolamentazioni e norme:

EN 60598
 89/336/CEE "Compatibilità elettromagnetica"

1 Normenkonformität

Der Handscheinwerfer HALO 4 entspricht dem Stand der Technik. Er wurde gem. EN 29001 (ISO 9001) entwickelt, gefertigt und geprüft.

Er entspricht unter anderem folgenden Bestimmungen und Normen:

EN 60598
 89/336/EWG "Elektromagnetische Verträglichkeit"

1 Conformity with standards

The portable lamp HALO 4 is produced in accordance with the latest state of the art. It was developed, manufactured and tested in accordance with EN 29001 (ISO 9001).

The regulations and standards it complies with include:

EN 60598
 89/336/EEC "Electromagnetic compatibility"

2. Dati tecnici

Materiale dell'involucro:
poliammide antiurto

Classe di protezione:
IP 54 (EN 60529)

Tasto a pressione (funzione):
ON-lampeggiare – OFF

Funzione d'illuminazione:
luce permanente o luce lampeggiante
della lampada principale

Lampade:
Lampada principale: lampadina
allogenica ad incandescenza
4,0 V, 3,4 W, 850 mA, E10
Lampada a risparmio energetico:
lampadina ad incandescenza
3,7 V, 1,1 W, 300 mA, E10

Durata d'illuminazione: ca. 4 ore

Batteria: accumulatore al piombo gel,
esente da manutenzione, 4V, 3,5 Ah

Temperature d'esercizio:
-20°C ... + 50°C

2 Technische Daten

Gehäusematerial: Polyamid, schlagfest

Schutzzart: IP 54 (EN 60529)

Drucktaster (Funktion):
EIN-Blinken-AUS

Leuchtfunktion:
Dauer- oder Blinklicht der Hauptlampe

Lampen:
Hauptlampe: Halogen-Glühlampe
4,0 V, 3,4 W, 850 mA, E10
Sparlampe: Glühlampe
3,7 V, 1,1 W, 300 mA, E10

Leuchtdauer: ca. 4 Stunden

Batterie:
Blei-Gel-Akku, wartungsfrei,
4 V, 3,5 Ah

Betriebstemperatur: -20 °C...+50 °C

2 Technical data

Housing material: polyamide, impact
resistant

Protection rating: IP 54 (EN 60529)

Push button (function):
ON-BLINKING-OFF

Luminous function:
Continuous or blink light of the main
lamp

Lamps:
Main lamp:
halogen bulb
4,0 V, 3,4 W, 850 mA, E10
Economy lamp:
incandescent lamp
3,7 V, 1,1 W, 300 mA, E10

Flash duration: approx. 4 hours

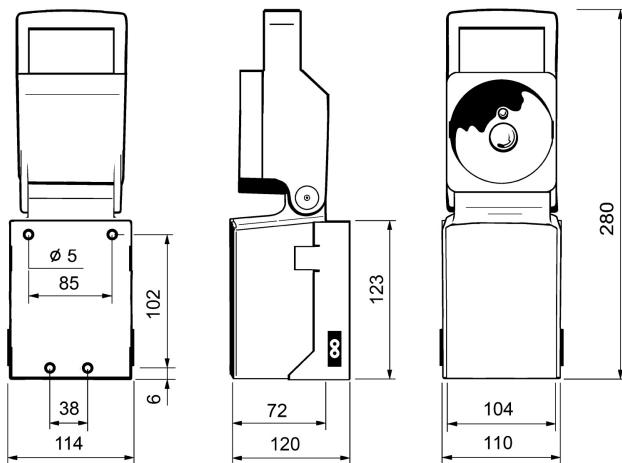
Battery: Lead-gel-accumulator,
maintenance-free

Operating temperature: -20 °C...+50
°C

Disegno quotato (tutte le misure in mm)

Maßzeichnung (alle Maße in mm)

Dimensioned drawings (all dimensions in mm)



Lampada portatile HALO 4 con cari-
cabatteria

Handscheinwerfer
Ladegerät HALO 4 mit

Portable lamp HALO 4 with charging
adapter

3 Funzionamento/uso

La lampada portatile può essere accesa e spenta tramite tasto a pressione (fig. 1/2) situato sul retro.

Posizioni di commutazione: ON – lampeggiare – off

Monitoraggio della lampada

Accendendo la lampada portatile (premere push), la lampada a risparmio energetico si illumina per ca. 10 secondi insieme alla lampada principale. In presenza di difetti sulla lampada principale si ha una commutazione automatica dalla lampada principale alla lampada a risparmio energetico (controllo rottura filamenti) per non restare al buio.

Visualizzazione dello stato di carica

Lo stato di carica dell'accumulatore viene segnalato da cinque diodi luminosi. Accendendo la lampada principale i diodi luminosi segnalano la capacità della batteria per 10 secondi ca. La temperatura della batteria influenza la visualizzazione dello stato di carica. Se la batteria è completamente carica e il LED superiore si illumina solo per pochi istanti, ciò è dovuto agli influssi di temperatura e non a un difetto della batteria o della lampada portatile.

3 Funktion/Betrieb

Der Handscheinwerfer kann mit dem an der Rückseite angebrachten Druckknopftaster (Abbildung 1/2) eingeschaltet werden.

Schaltstufen: EIN-Blinken-AUS

Lampenüberwachung

Beim Einschalten (Push drücken) leuchtet die Sparlampe ca. 10 Sekunden mit der Hauptlampe auf. Bei defekter Hauptlampe erfolgt automatisches Umschalten auf die Sparlampe (Fadenbruchkontrolle). Ein totaler Lichtausfall wird dadurch vermieden.

3 Function/operating

The portable lamp can be switched on and off by the push button (illustration 1/2) situated at the back.

Switching steps: ON-Flashing-OFF

Lamp monitoring

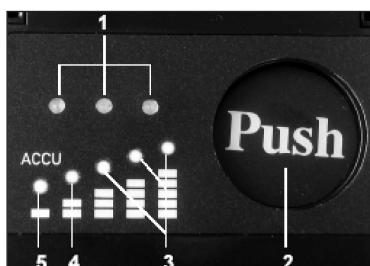
When switching on (pressing the push button), the economy lamp lights up for about 10 seconds together with the main lamp. In the case of a faulty main lamp, there is an automatic switch over to the economy lamp (filament break monitor) in order to avoid a total light failure.

Ladezustandsanzeige

Der Ladezustand des Akkus wird durch fünf Leuchtdioden angezeigt. Beim Einschalten der Hauptlampe zeigen die Leuchtdioden etwa 10 Sekunden die verfügbare Batteriekapazität an. Die Temperatur der Batterie beeinflusst die Ladezustandsanzeige, wenn bei vollgeladener Batterie die oberste LED nur kurz aufleuchtet, ist das auf die Temperatureinflüsse zurückzuführen. Ein Defekt der Batterie oder des Handscheinwerfers liegt nicht vor.

Charging condition display

The accumulator charge is indicated by five light-emitting diodes. When the main lamp is switched on, the light-emitting diodes indicate the available battery capacity for about 10 seconds. The battery temperature influences the charging state display. If the battery is fully charged and the upper LED lights up only briefly, this can be attributed to temperature influence. Neither the battery nor the portable lamp are faulty.



- i diodi luminosi verdi (fig. 1/3) indicano: capacità disponibile
- i diodi luminosi gialli (fig. 1/4) indicano: caricare batteria
- i diodi luminosi rossi (fig. 1/5) indicano: attenzione, caricare immediatamente la batteria!

- grüne Leuchtdioden (Abbildung 1/3) signalisieren: Kapazität verfügbar
- gelbe Leuchtdioden (Abbildung 1/4) signalisieren: Batterie laden
- rote Leuchtdioden (Abbildung 1/5) signalisieren: Achtung, Batterie dringend laden!

- Green light-emitting diodes (illustration 1/3) indicate: capacity available.
- Yellow light-emitting diodes (illustration 1/4) indicate: charge battery.
- Red light-emitting diodes (illustration 1/5) indicate: caution, charge battery urgently!

Protezione da scaricamento totale

Prima di raggiungere la tensione di fine carica, si ha una commutazione automatica alla lampada a risparmio energetico. La durata residua di illuminazione della lampada a risparmio energetico è di ca. 1 ora. Una volta raggiunta la tensione di fine carica, la lampada si spegne. Prima di riporre la lampada per un periodo prolungato è assolutamente necessario caricarla e posizionata sempre sulla base di ricarica.

Monitoraggio dell'alimentatore :
Tensione minima ca. 11,8 V per 12 V
ca. 23,6 V per 24 V

Se la tensione risulta inferiore ai valori minimi sopra indicati, l'intensità della corrente assorbita dall'alimentatore è ridotta al minimo. I due diodi luminosi verdi del caricabatteria in questo caso sono spenti. Questo genere di controllo protegge la batteria dell'automobile da uno scaricamento eccessivo e totale. Se le batterie dell'automobile sono vecchie, il caricamento dovrà avvenire solo a motore acceso.

Funzione di monitoraggio della rete (funzione di luce di emergenza)

Se la lampada portatile è posizionata sulla base di ricarica e si verifica una perdita di tensione, la lampada principale si illumina e permette di individuare la lampada portatile. La lampada principale si spegne nel momento in cui viene ripristinata la corrente.

Per disattivare la funzione di luce di emergenza occorre interrompere il contatto di ricarica più esterno situato sulla lampada portatile (v. fig. 1/1) utilizzando del nastro isolante. Ciò vale anche per le installazioni su veicoli con alimentatore da 230 V. In questo modo si impedisce l'accensione automatica della luce di emergenza in caso di interruzione di corrente.

Non vale per un'alimentazione di rete da 12V/24V!

Testa della lampada

La testa del proiettore può essere inclinata in avanti di 20° e indietro di 90°.

Tiefentladeschutz

Vor dem Erreichen der Ladeschlussspannung wird automatisch auf die Sparlampe umgeschaltet. Restleuchtdauer mit der Sparlampe ca. 1 Stunde. Beim Erreichen der Ladeschlussspannung wird die Lampe ausgeschaltet. Leuchte nicht über längere Zeit ungeladen lagern. Bei Nichtgebrauch den Handscheinwerfer immer im Ladegerät aufladen bzw. parken.

Überwachte Ladespannungsquelle:
Mindestspannung bei 12 V ca. 11,8 V
bei 24 V ca. 23,6 V

Werden diese Mindestspannungen unterschritten, wird die Stromaufnahme aus der Ladespannungsquelle auf ein Minimum reduziert. Beide grünen Leuchtdioden des Ladegerätes sind dann ausgeschaltet. Diese Überwachung schützt die Fahrzeubatterie vor zu großer Entladung. Eine totale Entladung der Fahrzeubatterie ist dadurch nicht möglich, bei älteren Fahrzeubatterien wird somit nur bei laufendem Motor des Fahrzeugs geladen.

Netz wächterfunktion (Notlichtfunktion)

Steht der Handscheinwerfer im Ladegerät und die Netzspannung fällt aus, leuchtet die Hauptlampe auf, was für das Auffinden des Handscheinwerfers ideal ist. Bei Netzwiederkehr wird diese wieder ausgeschaltet.

Zum Abschalten der Notlichtfunktion muss der äußerste Ladekontakt auf dem Handscheinwerfer unterbrochen (zugeklebt) werden (siehe Abbildung 1/1). Dies ist auch bei Fahrzeugeinbau bei 230 V erforderlich, da sonst das Notlicht bei Netzkontakt automatisch einschaltet.
Gilt nicht bei Netzeinspeisung mit 12 V/24 V!

Leuchtenkopf

Der Scheinwerferkopf lässt sich nach vorn um 20° und nach hinten um 90° schwenken.

Total discharge protection

Before the final charging voltage is reached, there is an automatic switch over to the economy lamp. The residual luminous duration of the economy lamp is about 1 hour. After reaching the charging end voltage, the lamp is switched off. Do not store the luminaire uncharged for prolonged periods. An unused portable lamp shall always be charged or parked in the charging unit.

Monitored charging voltage source:
Minimum voltage
about 11.8 V at 12 V
about 23.6 V at 24 V

If tension falls short of these minimum voltages, drawing of current from the charging voltage source is reduced to a minimum. Both green light-emitting diodes of the charging unit are then switched off. This monitoring effect protects the vehicle battery against excessive discharge. Total discharge of the vehicle battery is thereby prevented. For older vehicle batteries, charging should therefore only take place with the engine running.

Network-automatic contactor function (emergency lamp function)

If the portable lamp is placed in the charging unit and there is a voltage loss, the main lamp will light up, which is ideal for finding the portable lamp. It is switched off again when power returns.

For shutting off the emergency light function, the most external charging contact on the portable lamp has to be cut off (glued up), see illustration 1/1. This is also necessary for installation into vehicles at 230 V, otherwise the emergency light would be switched on automatically in a case of power disconnection. **This does not apply to power supply at 12V/24 V!**

Head of lamp

The portable lamp head with movable handle can be tilted 20° forward and 90° back.

Lenti

La lente diffusore è provvista di cavità laterali per l'inserimento di lenti ausiliarie. Due lenti ausiliarie nei colori trasparente e arancio sono fornite in dotazione con la lampada portatile.

Vorsteckscheiben

Die Lichtscheibe ist mit beidseitiger Aussparung zum Einfügen von Vorsteckscheiben versehen. Zwei Vorsteckscheiben in den Farben klar und orange liegen dem Handscheinwerfer-Set bei.

Lenses

At both sides of the light lens, there are slots for inserting auxiliary lenses. Two auxiliary lenses of clear and orange colours are supplied in the portable lamp set.

4. Caricamento

Per caricare la lampada utilizzare solo il caricabatteria Würth. Posizionare e lasciare la lampada portatile sul caricabatteria. Così facendo la lampada viene caricata in maniera ottimale conformemente alle caratteristiche di carica I/U richieste per gli accumulatori al piombo gel.

Prima messa in funzione:
Caricare per 48 h > 80% della capacità della batteria

100% dopo qualche ciclo di caricamento

Durata limitata di conservazione dell'accumulatore:
max. 6 mesi senza caricamento
Prima di riporre la batteria è assolutamente necessario ricaricarla

Il contatto con il caricabatteria viene stabilito attraverso tre pin di contatto puliti (figura 1/1) sul retro della lampada. Mantenere pulite le superfici piane visibili.

4 Laden

Die Ladung darf nur mit dem Würth-Ladegerät vorgenommen werden. Hierzu wird der Handscheinwerfer auf das Ladegerät gesetzt und geparkt. Nach der für Blei-Gel-Akkus vorgeschriebenen I/U Ladekennlinie wird er optimal und vorschrittmäßig geladen.

Erstbetriebnahme:
48 h laden Y ca. 80 % Batteriekapazität
100 % nach einigen Ladezyklen

Begrenzte Lagerfähigkeit des Akkus:
max. 6 Monate ohne Ladung
Akku nur geladen lagern

Die Kontaktgabe erfolgt zum Ladegerät hin durch drei blonde Kontaktbolzen (Abbildung 1/1) an der Rückseite des Handscheinwerfers. Bitte sichtbare Planflächen sauber halten.

4 Charging

Charging is only permitted with the Würth charging set. Place the portable lamp on the charging set and park it there. Optimum and proper charging is achieved according to the characteristic I/U charging curve required for lead-gel accumulators.

First starting up:
Charge for 48 h Y approx. 80 % battery capacity
100 % after several charging cycles

Limited shelf life:
Max. 6 months without charging
Accumulator must be charged when stored.

Contact to the charging set is effected by three bright contact pins (illustration 1/1) at the back of the portable lamp. Keep visible plane faces clean, please.



**La lampada portatile non è carica al momento della consegna.
Der Handscheinwerfer ist im Auslieferungszustand ungeladen.
The portable lamp is not charged on delivery.**

5. Riparazioni e manutenzione

I lavori di manutenzione possono essere eseguiti solo da personale autorizzato e addestrato.

Per garantire un funzionamento perfetto della lampada portatile è consentito sostituire solo i pezzi di ricambio originali riportati nella lista delle parti di ricambio.

5 Reparatur und Instandsetzung

Wartungsarbeiten dürfen nur von dazu befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden.

Um die einwandfreie Funktion des Handscheinwerfers zu gewährleisten, ist nur der Austausch der in der Ersatzteilliste aufgeführten Originalersatzteile zulässig.

5 Repair and Maintenance

Only authorised and properly trained staff must execute maintenance work parts.

In order to ensure the blameless working of the portable lamp only original spare parts given in the spare part list are replaced.

5.1 Sostituzione della batteria

Per sostituire la batteria procedere come segue:

1. Rimuovere il pannello sul retro della lampada portatile allentando la vite sul fondo (fig. 2/1).
2. Staccare la spina di contatto sulla piastra elettronica.
3. Rimuovere la batteria dai binari di guida (fig. 2/2).
4. Inserire la nuova batteria seguendo l'ordine inverso. Ripristinare il collegamento con la piastra elettronica, montare il pannello posteriore e fissarlo sul fondo con l'aiuto della vite di bloccaggio.

5.1 Batteriewechsel

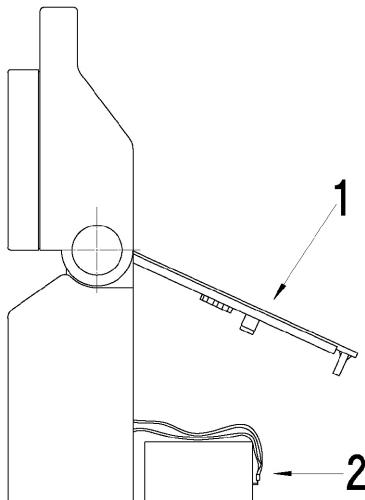
Beim Batteriewchsel wie folgt vorgehen:

1. Die Rückwand des Handscheinwerfers entfernen und dabei Schraube im Boden lösen (Abbildung 2/1).
2. Die Steckverbindung des Batterieanschlusses auf der Elektronikplatine trennen.
3. Batterie aus den Führungsschienen ziehen (Abbildung 2/2).
4. In umgekehrter Reihenfolge neue Batterie einsetzen. Lösen Stecker auf Platine kontaktieren, Rückwand wie der einsetzen und mit Schraube im Boden sichern.

5.1 Replacement of battery

For replacing the battery:

1. Remove back panel of the portable lamp and loose the screw in bottom (illustration 2/1).
2. Disconnect the plug-connection to the electronic plate.
3. Pull battery out of the guiding rails (illustration 2/2).
4. Insert new battery in reverse order. Contact loose plug to the electronic board, carefully re-install the back panel by the locking screw in bottom.



Figura/Abbildung/Illustration: 2/1/2

Rispettate l'ambiente!

Gli accumulatori usati vanno smaltiti nel rispetto dell'ambiente o consegnati direttamente alla Würth che provvederà a riciclarli in modo sistematico ed integrale. In questo modo le sostanze potenzialmente inquinanti vengono recuperate e riutilizzate per produrre nuovi accumulatori.

Denken Sie an den Umweltschutz!

Verbrauchte Batteriepacks bitte umweltgerecht entsorgen. Wenn dies nicht möglich ist - wir nehmen verbrauchte Batteriepacks zurück und führen die Akkuzellen einem geordneten und vollständigen Recycling zu, dass heißt, mögliche umweltbelastende Stoffe werden zurückgewonnen und neu für die Produktion von Akkuzellen verwendet.

Remember environmental protection!

Used batteries must be disposed of in accordance with environmental requirements. If this is not possible we take them back and have the battery cells recycled correctly and completely, i.e. potentially pollutive materials are recovered and used for the production of new battery cells.

5.2 Sostituzione delle lampadine

Svitare la vite alla base dell'anello frontale della testa della lampada portatile e rimuovere il tutto. Staccare il porta-lampada dal riflettore e svitare le lampade in senso orario. Le nuove lampade non vanno toccate a mani nude ma solo con un telo protettivo. Riapplicare l'anello frontale e fissare serrando la vite (figura 3).

5.2 Lampenwechsel

Am Boden des Frontringes des Handscheinwerferkopfes eine Schraube lösen und dann nach vorne abnehmen. Fassung aus dem Reflektor abziehen, danach können die Lampen aus den Fassungen gedreht werden (Linksdrehung). Neue Lampen nur mit Schutztuch anfassen und eindrehen. Frontring wieder einsetzen und mit Schraube sichern (Abbildung 3).

5.2 Replacement of lamp

On the bottom of the portable lamp head front ring loose the screw and take them off in a forward movement. Detach the socket from the reflector. Then the lamps can be unscrewed from the sockets (counter-clockwise rotation). Touch new lamps only with a protective cloth and screw them in. Reinstall front ring and fix it with the screw (illustration 3).



Figura/Abbildung/Illustration: 3

Caricabatteria per HALO 4

6 Specifiche tecniche

Materiale involucro: poliammide, nero

Tipo di protezione: IP 20

Classe di protezione: II (isolamento di protezione)

Tensione nominale:
12 V/24 V DC e 230 V AC

Corrente di carica:

230 V: 0,1 A
12/24 V: 1,0/0,75 A
caratteristica I/U

Tempo di caricamento:
con 230 V e 12 V ca. 15 h
con 24 V ca. 18 h

Display a LED:
i 2 LED verdi in alto su entrambi i lati indicano la presenza di tensione di carica (fig. 4/5 e 2)

Contatti di carica:

Mantenere puliti i tre contatti di carica a molla per garantire un contatto perfetto (fig. 4/1)!

Fusibile di rete: T 2 A (inerte)

Ladegerät für HALO 4

6 Technische Daten

Gehäusematerial: Polyamid, schwarz

Schutzzart: IP 20

Schutzklasse: II (schutzisoliert)

Nennspannung:
12 V/24 V DC und 230 V AC

Ladestrom:
230 V: 0,1 A
12/24 V: 1,0/0,75 A
I/U-Kennlinie

Ladezeit:
bei 230 V u. 12 V ca. 15 h
bei 24 V ca. 18 h

LED-Anzeige:
2 grüne LED oben an beiden Seitenflächen angeordnet, zeigen an: Ladespannung liegt an (Abbildung 4/5 und /2)

Ladekontakte

Die drei gefederten Ladekontakte metallisch blank halten – damit einwandfreie Kontaktierung gewährleistet ist (Abbildung 4/1)!

Netzsicherung: T 2 A (träge)

Charging adapter for HALO 4

6 Technical data

Housing material: polyamide, black

Protection rating: IP 20

Protection class: II

Nominal voltage:
12 V/24 V DC and 230 V AC

Charging current:
230 V: 0,1 A
12/24 V: 1,0/0,75 A
I/U characteristic

Charging time:
with 230 V and 12 V approx. 15 h
with 24 V approx. 18 h

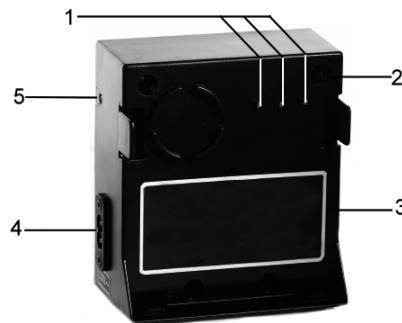
LED display

Two green LEDs situated at the top of both side faces indicate: charging voltage is on (illustration 4/5 and /2).

Charging contacts

Charging contacts: Keep the three metallic spring mounted charging contacts bright – in order to make sure a proper bonding (illustration 4/1).

Mains fuse: T 2 A (inert)



Figura/Abbildung/Illustration: 4

Linee di allacciamento della rete

12 V/24V: spina a 2 poli e 2 estremità di cavo libere, ca. 1,8 m lungh. cavo
230 V: spina a due poli e connettore EURO, ca. 1,8 m lungh. cavo

Montaggio: montaggio a parete (v. disegno quotato)

Funzione: alloggiare e caricare la lampada portatile sul caricabatteria
Contatto di carica automatico

Nota:

1. Caricabatteria per uso in ambienti asciutti

2. Utilizzare il caricabatteria solo dopo il fissaggio e montaggio a parete (vedere disegno quotato)!

Netzanschlussleitungen

12 V/24 V: 2-poliger Gerätestecker und 2 freie Kabelenden, ca. 1,8 m Kabellänge
230 V: 2-poliger Gerätestecker und Eurostecker, ca. 1,8 m Kabellänge

Montage: Wandmontage (siehe Maßzeichnung)

Funktion: Parken und Laden des Handscheinwerfers auf dem Ladegerät
Automatische Ladekontakteierung

Hinweis:

1. Ladegerät für Betrieb in trockenen Räumen.

2. Das Ladegerät ist nur in befestigtem Zustand – Wandmontage (siehe Maßzeichnung) zu betreiben!

Mains leads:

12 V/24 V: double-pole connector and 2 free cable ends, approx. 1,8 m long
230 V: double-pole connector plug and Euro connector, approx. 1,8 m long

Mounting:

Wall installation (see dimensioned drawing)

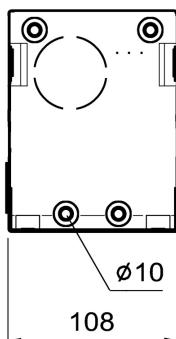
Function: Parking and charging portable searchlight on the charging set
Automatic charging bonding

Note:

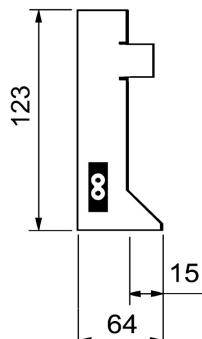
1. Charging set for operation in dry rooms

2. Charging set has to be fixed – wall installation (see dimensioned drawing)!

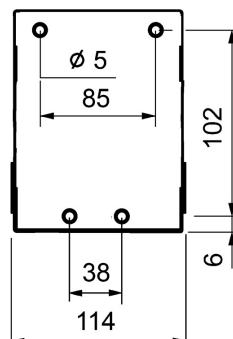
Disegno quotato (tutte le misure in mm)



Maßzeichnung (alle Maße in mm)



Dimensioned drawings (all dimensions in mm)



7 Montaggio

Il caricabatteria è stato progettato esclusivamente per un montaggio a parete (per misure di fissaggio v. disegno quotato).

4 fori di fissaggio del diam. di 10 mm/4,5 mm

Il caricabatteria chiuso può essere montato dal davanti con viti di fissaggio M4

Assicurarsi che il montaggio risulti privo di tensioni! Le uniformità della superficie della parete devono essere compensate con spessori.

Informazioni relative all'installazione su automobili

Per l'installazione su automobili con alimentatore da 230 V osservare i seguenti punti:

- La lampada portatile è provvista di funzione "luce di emergenza": in caso di interruzione di corrente la lampada principale si accende automaticamente (solo per 230V)
- È opportuno collegare anche l'alimentazione di 12 V/24 V per evitare che si accenda la luce di emergenza automatica
- In caso di tensione inferiore al voltaggio minimo (11,8 V per 12 V e 23,6 V per 24 V), il sistema di monitoraggio dell'alimentatore impedisce all'accumulatore dell'automobile di scaricarsi o subire ulteriori sollecitazioni.

7 Montage

Das Ladegerät ist ausschließlich für die Wandmontage vorgesehen (Befestigungsmaße siehe Maßzeichnung).

4 Befestigungslöcher Ø 10 mm/Ø 4,5 mm

Geschlossenes Ladegerät kann von vorne mit Befestigungsschrauben M4 montiert werden.

Auf verspannungsfreie Montage achten!
Unebenheiten der Wandfläche müssen mit Distanzscheiben ausgeglichen werden.

Einbauinformation bei Fahrzeuginstallation

Bei der Installation im Fahrzeug mit 230 V Anschluss ist folgendes zu beachten:

- der Handscheinwerfer ist mit einer Notlichtfunktion ausgerüstet, d. h. bei Netztrennung leuchtet die Hauptlampe automatisch auf (nur bei 230 V)
- es daher zweckmäßig, auch die 12 V/24 V-Einspeisung anzuschließen, dann unterbleibt das automatische Notlicht
- durch die Überwachung der Spannungsquelle mit automatischer Abschaltung bei Unterschreitung der Mindestspannung – bei 12 V Y 11,8 V und bei 24 V Y 23,6 V – tritt keine weitere Entladung/Belastung des Kfz-Akkus ein.

7 Mounting

The charging adapter is only suitable for wall installation (for mounting dimensions see dimensioned drawing).

4 mounting holes Ø 10 mm/Ø 4.5 mm

Closed charging adapter can be installed from the front by M4 fastening screws.

Ensure warped-free installation!
Uneven spots of wall surfaces have to be levelled out by spacer disks.

Information for installation into vehicles

For installation into vehicles with 230 V power supply, please observe the following:

- The portable lamp is equipped with an emergency light function, i.e. in the case of power disconnection, the main lamp lights up automatically (only at 230 V).
- It is therefore advisable to connect the 12 V/24 V feed-in as well to avoid the automatic emergency light.
- By monitoring the voltage source and automatic shutoff when tension falls short of minimum voltages – at 12 V Y 11.8 V and at 24 V Y 23.6 V – there is no further discharge/stress of the car accumulator.

8. Funzionamento/uso

Utilizzare il cavo di carica per collegare il caricabatteria (precedentemente montato) alla rete di alimentazione. Cavo di carica da 230 V con presa 4/3; cavo di carica da 12 V/24V con presa da 4/3. Collegare questo cavo direttamente alla batteria dell'auto per evitare che la lampada portatile si accenda spegnendo il quadro (la batteria dell'auto non si scarica grazie alla funzione di monitoraggio della tensione di carica e al dispositivo di spegnimento automatico).

Posizionare la lampada portatile sull'apposita superficie e premerla contro il caricabatteria fino a quando le staffe di bloccaggio della lampada scattano in posizione. Una volta posizionata sul caricabatteria la lampada portatile viene caricata automaticamente.

La lampada deve essere caricata a temperature > 0°C.

8 Funktion/Betrieb

Montiertes Ladegerät mittels Ladekabel mit dem Versorgungsnetz verbinden. 230 V-Ladekabel mit Steckdosenbuchse 4/4. 12 V/24 V-Ladekabel mit Steckdosenbuchse 4/3. Dieses Kabel direkt an die Fahrzeughbatterie anschließen, da sonst der Handscheinwerfer beim Ausschalten der Zündung eingeschaltet wird (keine Entladung der Fahrzeughbatterie möglich – durch Ladespannungsüberwachung und Abschaltautomatik).

Handscheinwerfer auf die Stellfläche setzen und ihn gegen das Ladegerät drücken, bis die Haltestege im Handscheinwerfer einhaken. In geparkter Stellung wird der Handscheinwerfer automatisch geladen.

Das Laden muss bei Temperaturen über 0 °C durchgeführt werden.

8 Function/operation

Use charging cable to connect the mounted charging adapter to the supply system. 230 V charging cable with 4/4 socket. 12 V/24 V charging cable with 4/3 socket. Connect this cable directly to the vehicle battery as otherwise the portable lamp would be switched on when ignition is switched off (no danger of further discharge of the vehicle battery due to charging voltage monitoring and automatic shutoff).

Place the portable lamp on the provided surface and press it against the charging adapter until the locking frames of the portable lamp lock into place. The portable lamp is charged automatically in parking position.

Charging has to be effected at temperatures above 0 °C.

9. Riparazioni e manutenzione

Non apportare modifiche al caricabatteria. Le riparazioni possono essere eseguite solo da personale qualificato.

Si prega di utilizzare solo pezzi di ricambio della Würth.

9 Reparatur und Instandsetzung

Am Ladegerät dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden. Reparaturen dürfen nur vom dazu befugten Personal durchgeführt werden.

Bitte nur Originalersatzteile der Fa. Würth verwenden.

9.1 Sostituzione del fusibile

La sostituzione del fusibile deve essere eseguita solo da un elettricista specializzato e/o dal produttore (richiede saldatura).

9.1 Sicherungstausch

Darf nur von einem Elektrofachmann bzw. beim Hersteller durchgeführt werden (Sicherungstausch ist mit einem Lötvorgang verbunden).

9 Repair and maintenance

The charging set must not be modified or changed. Only the authorized personnel are allowed to execute repairs.

Please use only original spare parts of Würth Company.

9.1 Replacement of fuse

Only an electric specialist or/and the manufacturer is permitted to execute that (in case of replacement of fuse there will have to be a soldering).

10. Accessori/pezzi di ricambio

Utilizzare esclusivamente accessori originali o pezzi di ricambio originali della Würth.

10. Zubehör/Ersatzteile

Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. Würth.

10. Accessories/Spare parts

Use only original spare parts as well as original accessories made by Würth.

Immagine Abbildung Picture	Descrizione Beschreibung Description	Articolo Bestellnummer Ordering code
	Lampadina principale 4V/3,4W Hauptlampe (Halogen-Lampe) 4,0 V; 3,4 W, Main lamp (halogen lamp) 4,0 V, 3,4 W	0720 100 400
	Lampadina d'emergenza 3,7V/1,1W Sparlampe, 3,7 V; 1,1 W Economy lamp incandescent lamp 3,7 V, 1,1 W	0720 100 401
	Batteria: ricaricabile di ricambio, 4V, 3,5 Ah Batterie: Blei-Gel-Akku, wartungsfrei, 4 V, 3,5 Ah Battery: Lead-gel-accumulator, maintenance-free, 4 V, 3,5 Ah	0720 100 402

11. Smaltimento

Osservare le normative nazionali sullo smaltimento dei rifiuti.


11. Entsorgung

Beachten Sie die nationalen Abfall-Beseitigungsvorschriften.

11. Disposal

Observe the national orders of refuse removal.